

LAMPIRAN

PROFIL YORUSHIKA



Yorushika (ヨルシカ) adalah band rock asal Jepang yang terbentuk pada tahun 2017. Band ini terdiri dari dua personel yaitu N-buna (ナブナ) sebagai komposer dan penulis lirik serta Suis (スイ) sebagai vokalis. Band ini mulai terkenal sejak mereka merilis lagunya yaitu 言って (*Itte*), lagu tersebut merupakan lagu perdana sang komposer N-buna bersama bandnya. Lagu-lagu yang diciptakan oleh N-buna memang sengaja dibuat saling berkaitan layaknya sebuah cerita, selain itu keprivasian mereka yang sangat tertutup menjadi salah satu daya tarik dari band ini. Sejak terbentuknya band tersebut mereka hanya pernah menggelar konser sebanyak 2 kali yaitu pada bulan July tahun 2017 sebagai perayaan atas terbentuknya Yorushika dan perilisan album pertamanya yaitu *Natsukusa ga Jyama wo Suru* dan Agustus 2019 sebagai perayaan atas bergantinya label studio rekaman mereka dari U&R Records ke Universal Music Japan serta untuk merayakan perilisan album ke 2 mereka yaitu *elma* (エルマ).

Nama Yorushika diambil dari lirik yang terdapat pada lagu mereka yaitu 雲と幽霊 (*kumo to yuurei*) lirik tersebut yaitu 夜しかもう眠れずに (*Yorushika mou nemurezu ni*) yang memiliki arti aku hanya dapat tidur di malam hari. Desain logo mereka menggambarkan seperti dua bulan yang saling berhadapan, dapat juga terlihat seperti jam yang menandakan jam 6 dan 12 tengah malam selain itu dapat terlihat juga seperti mata.

Karya mereka banyak diminati kalangan anak muda karena irama musik lagu-lagunya ceria dan dapat menggairahkan telinga pendengarnya atau biasa dikenal sebagai *eargasm* namun lirik yang terdapat pada lagu-lagu tersebut mengandung makna kesedihan sehingga lagu-lagu dari Yorushika terkesan melankoli.

PROFIL MEMBER

N-buna (ナブナ)

N-buna merupakan seorang komposer, penulis lagu dan pengaransemen musik. N-buna sendiri merupakan mantan komposer musik Vocaloid, karya nya mulai dikenal setelah ia merilis dan mempublikasikan lagu perdananya yaitu 透明エレジー (*Toumei Elegy*) pada situs niconico.jp pada tahun 2013. Lagu tersebut berhasil meraih mencapai posisi pertama dalam Daily Vocaloid Ranking. Sejak saat itu karya N-buna mulai diminati oleh para pencinta musik indie khususnya pecinta musik vocaloid.

Suis (スイ)

Suis merupakan vokalis dalam grup musik Yorushika. Ia merupakan penggemar berat N-buna, ia mulai menyukai karya-karya album perdana N-buna sebagai produser musik Vocaloid dirilis yaitu 月を歩いている (*Tsuki wo Aruiteru*). Awalnya suis hanya muncul dalam dua konser nabuna di tokyo sebagai tamu dan backing vocal. Sejak saat itu N-buna merasa suara suis cocok dengan musik yang ia buat dan membentuk grup musik barunya yaitu Yorushika. Menurut n-buna seperti yang dilansir dalam interview pada situs natalie.mu suara dari suis sangat emosional dan dapat memunculkan emosi dalam lirik-lirik lagu yang ia ciptakan.

LIRIK LAGU ITTE

言うて	Katakanlah
あのね、私実は気付いてるの	Kau tahu, aku sebenarnya telah menyadari
ほら、君がいったこと	Tentang hal yang kau katakan itu
あまり考えたいと思えなくて	Aku tak ingin terlalu memikirkannya
忘れてたんだけど	Jadi aku telah melupakannya
盲目的に盲動的に妄想的に生きて	Hidup dengan asal, gegabah, penuh delusi
衝動的な焦燥的な消極的なままじゃ	Tanpa berpikir panjang, tanpa kesabaran, dengan kenegatifan itu percuma
駄目だったんだ	
きっと、人生最後の日を前に思うの	pada hari sebelum kehidupanku terakhirku aku berpikir, pasti
だろう	
全部、全部言い足りなくて惜しいけど	Semua, dan semuanya tak bisa diucapkan walaupun sesal
ああ、いつか人生最後の日、君がい	Di hari terakhir hidupku, kau tidak ada disini
ないことを	
もっと、もっと、もっと	Lagi, lagi, lagi
もっと、ちゃんと言って	Lagi, katakanlah dengan jelas
あのね、空が青いのってどうやって	Kau tahu, aku tak tahu bagaimana caranya agar kau tahu bahwa langit itu biru
伝えればいいんだろうね	
夜の雲が高いのってどうすれば君も	dan apa yang harus kulakukan agar

わかるんだろう	kau tahu langit dimalam hari itu tinggi
言って	Katakanlah
あのね、私実はわかってるの もう君が逝ったこと	Kautahu, sebenarnya aku tahu Bahwa kau sudah tiada
あのね、わからず屋って言うんだろ うね 忘れたいんだけど	Kau tahu, mungkin kau akan berkata bahwa aku ini keras kepala, tapi kuingin melupakannya
もっとちゃんと言ってよ 忘れないようメモにしてよ 明日十時にホームで待ち合わせと しよう	Katakanlah lebih jelas Catatlah agar kau tidak lupa Atau mari bertemu pada jam 10 di platform kereta
牡丹は散っても花だ 夏が去っても追慕は切だ	Walaupun bunga peony berhamburan ia tetaplah bunga Walaupun musim panas berlalu kenangannya selalu tersimpan
口に出して 声に出して 君が言って	Ungkapkanlah suarakanlah Katakanlah
そして人生最後の日、君が見えるの なら	Dan jika di hari terakhir kehidupanku, aku dapat berjumpa dengan mu
きっと、人生最後の日も愛をうたう のだから	Di hari terakhir hidupku pasti akan ku nyanyikan lagu cinta untuk mu

全部、全部無駄じゃなかったって言うから
うから

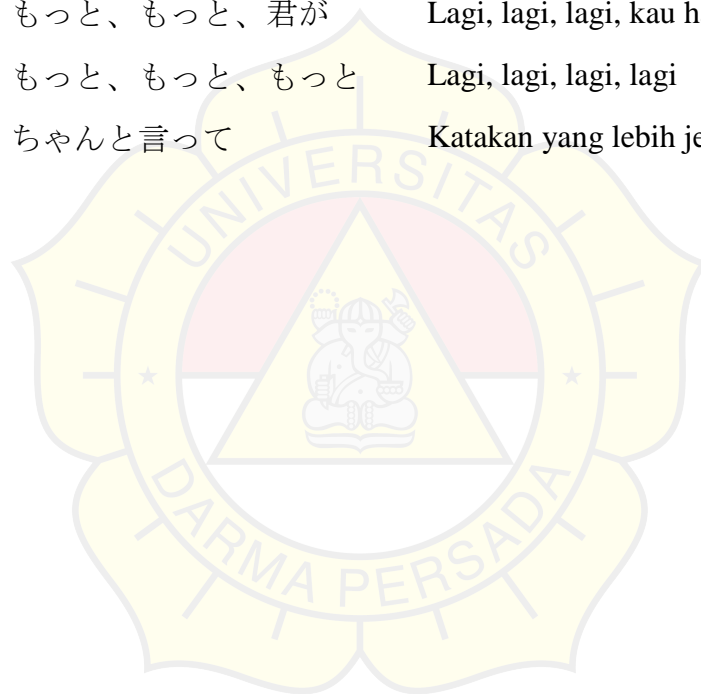
Karena kau akan berkata bahwa semua hal ini tidak sia sia

ああ、いつか人生最後の日、君がい
ないことがまだ信じられないけど

Jika di hari terakhir hidupku, aku masih tidak percaya bahwa kau telah tiada

もっと、もっと、もっと、もっと
もっと、もっと、もっと、君が
もっと、もっと、もっと、もっと
もっと、ちゃんと行って

Lagi, lagi, lagi, lagi
Lagi, lagi, lagi, kau harus
Lagi, lagi, lagi, lagi
Katakan yang lebih jelas lagi



LIRIK LAGU ANO NATSU NI SAKE

君が触れたら、	Seandainya aku dapat menyentuhmu,
た、た、ただの花さえ笑って宙に咲	bahkan bungapun dapat tersenyum
け	dan mekar
君に倣って、て、照れるまま座って	Menirumu yang duduk tersipu malu
バスの最終時刻 オーバー	Bis terakhir sudah berangkat
いつもの通りバス亭で、	Di halte bis yang seperti biasanya
君はサイダーを持っていた。	Kamu membawa cuka
それだって様になってるなあ。	Walaupun begitu kamu terlihat indah
しがない物書きであった僕は	Bahkan seniman tak berbakat seperti
	aku ini
その風景を描いていた。	Juga dapat melukis pemandangan
隣に座る間も無く消えた。バスが走	Duduk disampingku, lalu sekecap
っていく。	hilang dan bisnya pun pergi
書いて書いてようやく得たものが	Pada akhirnya yang aku dapat dari
	menggambar dan menggambar
妬みとか蔑みとか!	Hanyalah kecemburuan dan
	penghinaan
なんかもう忘れたい	Dan aku ingin melupakannya
君が触れたら、	Seandainya aku dapat menyentuhmu,
た、た、ただの花さえ笑って宙に咲	bahkan bungapun dapat tersenyum
け	dan mekar
君が登って、て、	Saat kamu terbangun,
照れる雲も赤らんで飛んでいく	Bahkan awanpun dapat memerah dan
	tersipu malu

君がいるなら、	Seandainya ada dirimu
た、た、退屈な日々も何てことはな いけど	Bahkan hari-hari ku yang membosankan ini tidak akan menjadi masalah
君がいた騒々しい夏もさよなら	aku harus berpisah dengan berisiknya musim panas yang aku lalui bersamamu
誰か応答願う オーバー	Dan seseorang berharap balasannya, namun ia telah pergi
雨の街路脇、君は立っていた	Di pinggiran jalan yang hujan, kau berdiri
片手には赤い カトレア	Di tanganmu kau genggam Cattleya merah
君の流した水滴が夕立ちみたく伝っ ていた	Tetesan air hujan yang mengalir dari mu seperti hujan di sore hari
君が泣いてるのに手は動いた	Walaupun kamu menangis tangan mu bergerak
声もかけないで その顔を書いていた	Tanpa suara Aku melukis wajahmu
吐いて吐いてようやくわかるのが 痛みです 虚しさです なんかもう馬鹿みたい	Muak dan muak pada akhirnya hanya Rasa sakit dan sia-sia Aku ini seperti orang bodoh
満たされるから、 た、た、足りてた分を落として 嫌になるんだよ	Seandainya terpenuhi Hal yang telah terjatuh itu Aku membencinya

それで良かったって笑えるほど
大人じゃないのにさ
君が乗り込む、
バ、バ、バスの隙間に僕の場所はな
いから
君がいた想像だけが嵩んでいく
今日も人生俯瞰、オーバー
君が歩けば花が咲く
君が歩けば空が泣く
君が笑えば遠い夏
笑う顔が書いてみたい
夕立の中泣く君に
僕が言えるのなら
もう一回あの夏に戻って
君が泣いてる、
と、と、止まらない涙を僕は知って
いたい
君に触れたら、
て、て、適当なことでも喋ってみよ

Walau begitu semakin ku tertawa
Tidak membuat dewasa
Bis yang kamu tumpangi
Sudah tidak ada lagi tempat yang
tersisa untukku
Maka aku hanya menganggap bahwa
kau ada disini
Dan hari ini pun jadwal kehidupanku,
berakhir
Saat kamu berjalan bunga bersemi
Saat kamu berjalan langitpun
menangis
Saat kamu tertawa musim panas
terasa menjauh
Dan wajah senyummu itu ingin
kulukis
Kau yang menangis pada hujan di
sore hari
Jika seandainya aku dapat katakan
Ayo kembali lagi ke musim panas itu
Kau yang sedang menangis
Aku ingin tahu mengapa tangismu
tidak berhenti
Seandainya aku dapat menyentuhmu,
Mari kita bicara tentang hal-hal yang

う	baik
君がいたから、	Karena dirimu ada di sini
た、た、退屈な日々も何てことはな	Bahkan hidupku yang membosankan
いのさ	ini tidak akan ada apa-apanya
君に笑って、て、照れるまま座って	duduk tersipu malu dan senyum kepadamu
バスの最終時刻、オーバー	Bis terakhirnya, telah pergi



LIRIK LAGU KUTSU NO HANABI

ねえ ねえ	Hey hey
何か言おうにも言葉足らずだ	aku tak punya kata-kata untuk ungkapkan
空いた口が塞がらないから から	karena mulutku terbuka dan tak dapat tertutup
ねえ ねえ	Hey hey
黙りこくっても言葉要らずだ	Walaupun aku diam kata-kata pun tidak cukup
目って物を言うから	Karena mata ini mengatakan sesuatu
忘れていくことは虫が食べ始めた結果だ	Hal yang terus terlupakan itu adalah hasil awal dari memakan serangga
思い出の中じゃいつも笑ってる顔だけ	Senyum mu selalu ada di dalam ingatakanku
夕暮れた色 空を飛んで	Warna senja terbang di langit
このまま大気さえ飛び出して	Terbang dalam suasana ini
真下、次第に小さくなってくのは	Secepatnya menjadi kecil tepat di bawah
君の居た街だ	Tempat dimana dirimu berada
靴の先に花が咲いた	Bunga mekar di ujung sepatuku
大きな火の花が咲いた	Bunga api yang besar itu mekar
心ごと残して征こう、だなんて憶う	Pergi dan taklukan seluruh hati, dan ku ingat
そんな夏が見えた	Musim panas itu terlihat

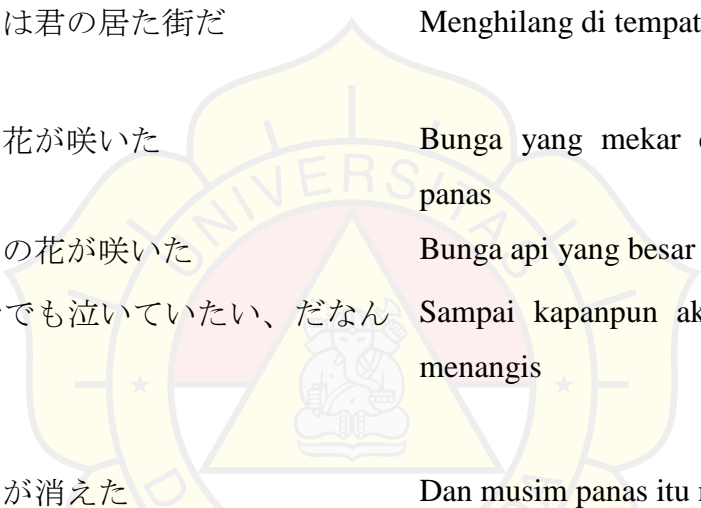
ねえ ねえ	Hey hey
君を知ろうにもどっちつかずだ	Walau aku mencoba untuk mengenalmu
きっと鼻に掛けるから	Pasti kamu akan selalu egois
清々することなんて何にもないけど	Walaupun tak ada satupun yang dapat membuatku ceria tapi
今日も空が綺麗だなあ	Langit di sore ini terlihat cantik
僕の食べた物 全てがきっと生への 対価だ	apa yang kumakan itu merupakan pertimbangan hidup
今更な僕はヨダカにさえもなれやし ない	bahkan untuk menjadi seekor burung cabak pun aku tidak bisa
朝焼けた色 空を舞って	Warna senja menari di langit
何を願うかなんて愚問だ	Apa yang kau harapkan itu bodoh
大人になって忘れていた	Setelah dewasa maka akan terlupakan
君を映す目が邪魔だ	Dirimu yang tercermin di mataku itu mengganggu
ずっと下で花が鳴った	Bunga yang selalu berseru di bawahku
大きな火の花が鳴った	Bungi api besar yang berbunyi
音だけでも泣いてしまう、だなんて 憶う	Bahkan suara pun ikut menangis
そんな夏を聞いた	Musim panas itu pun terdengar
ねえ ねえ	Hey hey

空を飛ぼうにも終わり知らずだ Walaupun aku terbang dilangit tak
akan ada akhirnya
きっと君を探してしまうからから Karena pada akhirnya aku pasti akan
mencari mu

夕暮れた色 空を飛んで Warna senja terbang di langit
この星の今さえ抜け出して Bahkan bintang ini pun telah muncul
真下、次第に小さくて Turun dengan cepat dan mengecil
消えたのは君の居た街だ Menghilang di tempat dirimu berada

夏の空に花が咲いた Bunga yang mekar dilangit musim
panas
大きな火の花が咲いた Bunga api yang besar telah mekar
いつまでも泣いていたい、だなん Sampai kapanpun aku hanya ingin
て憶う menangis

そんな夏が消えた Dan musim panas itu menghilang



GLOSARIUM

A

<i>Aita</i>	空いた	Terbuka
Album	<i>Album</i>	Koleksi audio atau musik yang didistribusikan untuk publik
<i>Ame</i>	雨	Hujan
<i>Akai</i>	赤い	Warna merah
<i>Anata</i>	貴方	Kamu (berarti sayang jika ditujukan kepada suami atau istri)
<i>ankoku</i>	暗黒	Kegelapan
Arbiter	<i>Arbitrary</i>	Mana suka
Argumen	<i>Argument</i>	Pendapat
<i>Aruku</i>	歩く	Berjalan
<i>Azayaka</i>	鮮やか	Indah

B

<i>Boku</i>	僕	Saya (informal, biasanya laki-laki)
<i>Botan</i>	牡丹	Bunga peoni

C

<i>Chikyuu</i>	地球	Bumi, dunia
<i>Chiru</i>	散る	Berhamburan
Chokusetsu	直接	Secara langsung
<i>Chokuyu</i>	直喩	Simile
<i>Choukaku</i>	聴覚	Indera pendengar

D

Damari kokuru	黙りこくる	Diam membisu
Dialek	<i>Dialect</i>	Logat atau denotasi bahasa
<i>Douchakuhou</i>	対義結	Oksimoron
<i>Dougohanpukuhou</i>	同語反復法	Tautologi

E

<i>Enkyokuhou</i>	婉曲法	Eufisme
Estetis	<i>Aesthetic</i>	Sesuatu yang mengapresiasi tentang keindahan

F

<i>Fusagaru</i>	塞がる	Menutup
<i>Fureru</i>	触れる	Menyentuh

G

<i>Gairowaki</i>	街路脇	Tepi jalan
<i>Gan'ihou</i>	含意法	Implikasi
<i>Gimon</i>	疑問	Bertanya
<i>Gyakughou</i>	逆言法	Paralipsis
<i>Gijinhou</i>	擬人法	Personifikasi

H

<i>Haku</i>	吐く	Muntah, muak, mencekik
<i>Hana</i>	花	Bunga atau kembang
<i>Heya</i>	部屋	Kamar atau ruangan
<i>Hi</i>	火	Api

<i>Hyougen</i>	表現	Ekspresi
I		
<i>Imi</i>	意味	Arti atau makna
<i>Inyu</i>	隱喩	Metafora
<i>Itami</i>	痛み	Rasa sakit
J		
<i>Jinsei</i>	人生	Kehidupan, hidup
<i>Jyama</i>	邪魔	Gangguan
K		
<i>Kabin</i>	花瓶	Vas bunga
<i>Kagayaki</i>	耀き	Cahaya
<i>Kanjouhou</i>	緩叙法	Meiosis
<i>Kanyu</i>	換喩	Metonimia
<i>Katachi</i>	形	Bentuk
<i>Katorea</i>	カトレア	Jenis bunga yang termasuk dalam keluarga anggrek
<i>Kimi</i>	君	Kamu atau kau
<i>Kochouhou</i>	誇張法	Hiperbola
<i>Kotoba</i>	言葉	Kata
<i>Kousei</i>	構成	Struktur
<i>Kubikihou</i>	くびき法	Zeugma
<i>Kumo</i>	雲	Awan
<i>Kyokughou</i>	曲言法	Litotes
<i>Kyoukankakuhou</i>	共感覚法	Sinestesia

<i>Kyuukaku</i>	嗅覚	Indera pencium
L		
Lagu	<i>Song</i>	Hasil dari seni nada dalam urutan, kombinasi dan hubungan temporal, biasanya diiringi dengan alat musik
Leksem	<i>Lexeme</i>	Satuan kata terkecil dalam sebuah bahasa
Leksikal	<i>Lexical</i>	Makna yang bersifat tetap dan tidak terikat dengan kata lainnya
Lirik	<i>Lyrics</i>	sajak yang berupa susunan kata dalam sebuah lagu
Logis	<i>Logical</i>	Masuk akal
M		
<i>Mikaku</i>	味覚	Indera pengecap
<i>Modoru</i>	戻る	Kembali
Motivasi	<i>Motivation</i>	Suatu dorongan positif untuk memberikan kekuatan kepada seseorang
<i>Munashii</i>	虚しい	Kehampaan
<i>Mushi</i>	虫	Serangga
<i>Musu</i>	蒸す	Sempit dan pengap

N

<i>Nagareru</i>	流す	Mengalir
<i>Naku</i>	泣く	Menangis
<i>Narau</i>	倣う	Meniru, mengikuti
<i>Naru</i>	鳴る	Berdering, berbunyi, berseru
<i>Natsu</i>	夏	Musim panas
<i>Nemuru</i>	眠る	Tidur
<i>Ningen</i>	人間	Manusia
<i>Natsukusa</i>	夏草	Rumput atau ilalang yang tumbuh pada musim panas
<i>Noboru</i>	登る	Memanjat, bangun
O		
<i>Orei</i>	お礼	Berterimakasih
<i>Oto</i>	音	Bunyi, suara
P		
<i>Puisi</i>	<i>Poetry</i>	Bentuk karya sastra yang terikat oleh irama dan rima

R

<i>Retorikku</i>	レトリック	Suatu teknik persuasi untuk menghasilkan kesan tersendiri dengan melalui karakter pembicara
------------------	-------	---

<i>Rokujou</i>	六畳	Ukuran ruangan atau kamar di Jepang dengan ukuran 2.73 m × 3.64 m
S		
<i>Saku</i>	咲く	Mekar
<i>Sameru</i>	覚める	Tersadar
<i>Sekai</i>	世界	Dunia
<i>Semantik</i>	<i>Semantics</i>	Cabang ilmu bahasa yang mempelajari makna
<i>Shikaku</i>	視覚	Indera penglihat
<i>Shinzou</i>	心臓	Hati
<i>Shokkaku</i>	触覚	Indera peraba
<i>Shuujiteki gimonhou</i>	修辭的疑問法	Pertanyaan Retoris
<i>Suiteki</i>	水滴	★ Rintik hujan, tetesan hujan
<i>Suppon</i>	スッポン	Penyu
T		
<i>Taika</i>	対価	Pertimbangan
<i>Teiyu</i>	提喻	Sinekdoke
<i>Tereru</i>	照れる	Malu
<i>Tersirat</i>	<i>Implicit</i>	Makna yang tidak disampaikan secara terbuka dari sebuah teks
<i>Tooi</i>	遠い	Jauh
<i>Tsuibo</i>	追慕	kenangan

U

<i>Ugoku</i>	動く	Bergerak
<i>Ushinau</i>	失う	Kehilangan

V

Vokal	<i>Vocal</i>	Huruf hidup dalam fonetik
-------	--------------	---------------------------

Y

<i>Yamu</i>	病む	Sakit
<i>Yochi</i>	余地	Ruang
<i>Yodaka</i>	ヨダカ	Burung cabak
<i>Yoru</i>	夜	Malam
<i>Youyaku</i>	ようやく	Pada akhirnya
<i>Yuudachi</i>	夕立	★ Langit sore
<i>Yuurei</i>	幽霊	Hantu

Z

<i>Zenbu</i>	全部	Semua, seluruh
--------------	----	----------------